

FISAE Newsletter

286

17.05.2023

Liebe Exlibrisfreunde

Die Jahrestagung der DEG ist nun Geschichte. Gut drei Tage mit Begegnungen, Tausch, Gesprächen, Vortrag und Ausflug und – nicht zuletzt – Preisverteilung und festliches Buffet.

Das Internationale Exlibris-Zentrum Mönchengladbach hat als 15. Publikation eine Schrift über Friedrich Dornbusch veröffentlicht, die in diesem FISAE Newsletter präsentiert wird.

Klaus Thoms ist vermutlich der erste, der Exlibris präsentierte, die mit Hilfe von künstlicher Intelligenz (KI) geschaffen wurden und am DEG Wettbewerb 2023 gezeigt wurden.

Dear friends of ex libris

The annual meeting of the DEG is now history. A good three days of meetings, exchanges, talks, lectures and excursions and - last but not least - prize-giving and a festive buffet.

The International Exlibris Centre Mönchengladbach has published a paper on Friedrich Dornbusch as its 15th publication, which is presented in this FISAE Newsletter.

Klaus Thoms is probably the first to present ex-libris created with the help of artificial intelligence (AI) and shown at the DEG Competition 2023.

Chers amis de l'ex-libris

La réunion annuelle de la DEG est maintenant de l'histoire ancienne. Trois bons jours de rencontres, d'échanges, de discussions, de conférences et d'excursions, sans oublier la distribution des prix et le buffet festif.

Le Centre international de l'ex-libris de Mönchengladbach a publié pour la quinzième fois un ouvrage sur Friedrich Dornbusch, qui est présenté dans cette newsletter de la FISAE.

Klaus Thoms est probablement le premier à présenter des ex-libris créés à l'aide de l'intelligence artificielle (IA) et présentés au concours DEG 2023.

Cari amici di ex libris

L'incontro annuale del DEG è ormai storia. Sono stati tre giorni di incontri, scambi, conferenze, lezioni ed escursioni e, non da ultimo, di premiazioni e di un festoso buffet.

Il Centro Internazionale Exlibris di Mönchengladbach ha pubblicato un articolo su Friedrich Dornbusch come 15° pubblicazione, che viene presentato in questa Newsletter FISAE.

Klaus Thoms è probabilmente il primo a presentare ex-libris creati con l'aiuto dell'intelligenza artificiale (AI) e presentati al Concorso DEG 2023.

Estimados amigos de ex libris

La reunión anual de la DEG ya es historia. Han sido tres días de encuentros, intercambios, charlas, conferencias, excursiones y, por último, pero no por ello menos importante, la entrega de premios y un bufé festivo.

El Centro Internacional de Exlibris de Mönchengladbach ha publicado un artículo sobre Friedrich Dornbusch como su 15^a publicación, que se presenta en este Boletín de la FISAE.

Klaus Thoms es probablemente el primero en presentar exlibris creados con la ayuda de la inteligencia artificial (IA) y mostrados en el Concurso DEG 2023.

Дорогі друзі екслібрисівці

Щорічна зустріч DEG вже в минулому. Три дні зустрічей, обмінів думками, бесід, лекцій та екскурсій і - не в останню чергу - нагородження переможців та святковий фуршет.

Міжнародний центр екслібрису в Менхенгладбаху опублікував статтю про Фрідріха Дорнбуша як свою 15-ту публікацію, яка представлена в цьому віснику FISAE.

Клаус Томс, мабуть, першим представив екслібрис, створений за допомогою штучного інтелекту (ІІ) і показаний на конкурсі DEG Competition 2023.

Дорогие друзья ex libris

Ежегодная встреча DEG стала историей. Хорошие три дня встреч, обмена мнениями, бесед, лекций и экскурсий и - последнее, но не менее важное - вручение призов и праздничный фуршет.

Международный центр экслибриса в Мёнхенгладбахе опубликовал статью о Фридрихе Дорнбуше в качестве своей 15-й публикации, которая представлена в этом Информационном бюллетене FISAE.

Клаус Томс, вероятно, первым представил экслибрис, созданный с помощью искусственного интеллекта (ИИ) и показанный на конкурсе DEG Competition 2023.

亲爱的图书馆员朋友们

DEG的年会已经成为历史。为期三天的会议、交流、会谈、讲座和游览，以及--最后但并非最不重要的--颁奖和节日的自助餐。

门兴格拉德巴赫国际出书中心发表了一篇关于弗里德里希-多恩布什的论文，作为其第15份出版物，在本期FISAE通讯中介绍。

Klaus Thoms 可能是第一个介绍在人工智能（AI）帮助下创建的前图书资料，并在2023年DEG竞赛中展示。

エクス・ライブラリの皆様へ

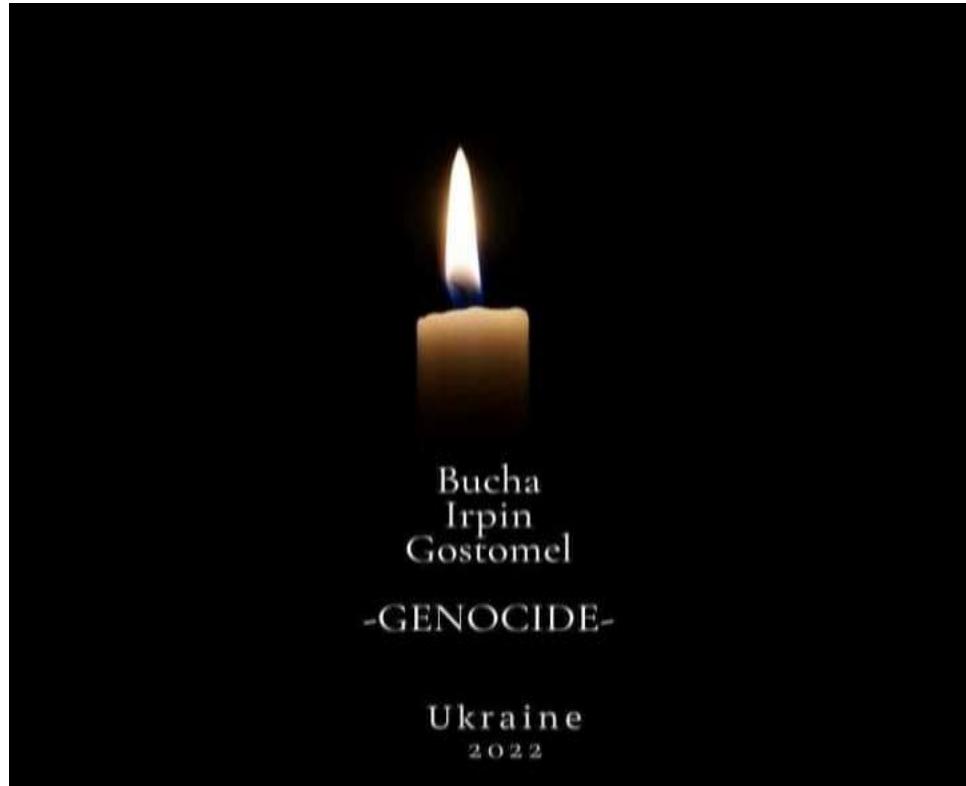
DEGの年次総会が終了しました。会議、交流、講演、講義、エクスカーション、そして最後には賞品授与と祝賀ビュッフェと、充実した3日間でした。

International Exlibris Centre Mönchengladbachは、Friedrich Dornbuschに関する論文を15番目の出版物として発行し、このFISAE Newsletterで紹介しています。

Klaus Thomsは、人工知能（AI）の助けを借りて作成され、DEG Competition 2023で展示されたエクスリブリをおそらく初めて紹介する。



Paderborn



Mariana Myroshnychenko



130 Teilnehmer aus 14 Ländern bestätigten einander, dass das Exlibris doch noch am Leben ist, - vielleicht mit etwas weniger Schwung. Wie schon seit Jahren vermissten wir Freunde, die entweder verstorben sind oder aus Altersgründen nicht mehr reiseaktiv.



Die in der nur gut 1 km entfernten Galerie @19 arrangierte Ausstellung ukrainischer Künstler „Day after Day“ hatte trotz Regen eine sehr gut besuchte und gelungene Vernissage und der Vortrag in der Erzbischöflichen Akademischen Bibliothek war wie bereits vor 6 Jahren ein interessanter Beitrag, nicht nur sorgfältig von Prof. Dr. Hans-Walter Stork vorbereitet, sondern auch blendend vorgetragen, ein Genuss. Der Katalog ist unter Vorbereitung und wird Interessierten zugeschickt.



Der Ausflug in das Kloster Dalheim hatte zwar nicht so viele Teilnehmer (für so etwas haben die Tauschsüchtigen ja keine Zeit!), dafür aber sehr gelungen sowie durch Kaffee und Kuchen bereichert.

Der Wettbewerb war natürlich wie immer mit Spannung erwartet und gestaltete sich wie folgt:
Publikumspreis – Bestes Exlibris: Josef Werner: EL für Henry Tauber; Publikumspreis – Beste Gelegenheitsgrafik: Marie Plyatsko: „Burns“; Jurypreis: Platz 1: Mykhailo Drimaylo, Platz 2: Silvana Martignoni, Platz 3: Krzysztof Marek Bak.

Die Walter-von-Zur-Westen-Medaille wurde Krzysztof Marek Bąk verliehen und eine Reihe von Urkunden an „runde“ Jubilare vergeben (so an Klaus Rödel für 55 Jahre Mitgliedschaft).

Auf der Jahreshauptversammlung der DEG wurde vom Umzug des Archivs nach Schloss Burgk berichtet, Anregungen für Mitgliederwerbung und finanzielle Stabilität gegeben sowie darauf aufmerksam gemacht, wie wichtig es ist, sich auf personelle Veränderungen nach 2025 einzustellen. Der Präsident der DEG, Henry Tauber, hat definitiv betont, aus gesundheitlichen Gründen nicht länger zu kandidieren. Daher als Motto: Mitstreiter gesucht!



Die Jahrestagung der DEG 2024 findet vom 25. bis 28. April 2024 in Neustadt an der Orla statt, näher und besser erreichbar zu Schloss Burgk (auch generell verkehrstechnisch gesehen) und ist auch eine festliche Begleitung des Archivumzuges.

*



The exhibition of Ukrainian artists "Day after Day" arranged in the @19 Gallery, only a good 1 km away, had a very well-attended and successful vernissage despite the rain, and the lecture in the Archbishop's Academic Library was, as 6 years ago, an interesting contribution, not only carefully prepared by Prof. Dr. Hans-Walter Stork, but also dazzlingly presented, a pleasure. The catalogue is being prepared and will be sent to interested parties.



The excursion to the Dalheim Monastery did not have as many participants (the barter addicts do not have time for such things!), but it was very successful and enriched by coffee and cake.

The competition was of course, as always, eagerly awaited and was as follows:



Audience Award - Best Bookplate: Josef Werner: EL für Henry Tauber; Audience Award - Best Occasional Graphic: Marie Plyatsko: "Burns"; Jury Prize: 1st place: Mykhailo Drimaylo, 2nd place: Silvana Martignoni, 3rd place: Krzysztof Marek Bak.

The Walter von Zur Westen Medal was awarded to Krzysztof Marek Bąk and a number of certificates were presented to "round" jubilarians (such as Klaus Rödel for 55 years of membership).

At the DEG Annual General Meeting, reports were given on the relocation of the archives to Burgk Castle, suggestions were made for membership recruitment and financial stability, and attention was drawn to the importance of preparing for personnel changes after 2025. The President of the DEG, Henry Tauber, has definitely stressed that he will no longer stand for election for health reasons. Therefore, as a motto: comrades-in-arms wanted!

The annual conference of the DEG 2024 will take place from 25 to 28 April 2024 in Neustadt an der Orla, closer and more easily accessible to Burgk Castle (also generally from a transport point of view) and is also a festive accompaniment to the Archive move.

*

L'exposition d'artistes ukrainiens "Day after Day", organisée dans la galerie @19 située à un peu plus d'un kilomètre, a connu un vernissage très fréquenté et réussi malgré la pluie, et la conférence à la bibliothèque académique de l'archevêché a été, comme il y a six ans, une contribution intéressante, non seulement préparée avec soin par le professeur Dr Hans-Walter



Stork, mais aussi présentée de manière éblouissante, un plaisir. Le catalogue est en préparation et sera envoyé aux personnes intéressées.

L'excursion au monastère de Dalheim n'a certes pas réuni autant de participants (les troqueurs n'ont pas le temps pour ce genre de choses !), mais elle a été très réussie et enrichie par du café et des gâteaux.

Comme toujours, le concours était très attendu et s'est déroulé comme suit :

Prix du public - Meilleur ex-libris : Josef Werner : EL pour Henry Tauber ; Prix du public - Meilleur graphisme occasionnel : Marie Plyatsko : "Burns" ; Prix du jury : 1ère place : Mykhailo Drimaylo, 2ème place : Silvana Martignoni, 3ème place : Krzysztof Marek Bak.

La médaille Walter von Zur Westen a été décernée à Krzysztof Marek Bąk et un certain nombre de certificats ont été remis à des jubilaires "ronds" (ainsi à Klaus Rödel pour 55 ans d'adhésion).

L'assemblée générale annuelle de la DEG a été l'occasion de faire le point sur le déménagement des archives au château de Burgk, de donner des idées pour le recrutement de nouveaux membres et la stabilité financière, et d'attirer l'attention sur l'importance d'anticiper les changements de personnel après 2025. Le président de la DEG, Henry Tauber, a définitivement souligné qu'il ne se représenterait pas pour des raisons de santé. D'où le slogan : on cherche des compagnons de route !

La réunion annuelle de la DEG 2024 aura lieu du 25 au 28 avril 2024 à Neustadt an der Orla, plus proche et plus accessible du château de Burgk (également du point de vue des transports en général) et sera également un accompagnement festif du défilé de Déménagement d'archive.



La mostra di artisti ucraini "Day after Day" allestita nella Galleria @19, a solo 1 km di distanza, ha avuto un vernissage molto ben frequentato e di successo nonostante la pioggia, e la conferenza nella Biblioteca Accademica Arcivescovile è stata, come 6 anni fa, un contributo interessante, non solo preparato con cura dal Prof. Dr. Hans-Walter Stork, ma anche presentato in modo smagliante, un piacere. Il catalogo è in fase di preparazione e sarà inviato agli interessati.

L'escursione al monastero di Dalheim non ha avuto un numero così elevato di partecipanti (i barattatori non hanno tempo per queste cose!), ma ha avuto molto successo ed è stata arricchita da caffè e dolci.

Il concorso, come sempre molto atteso, è stato il seguente:

Premio del pubblico - Migliore piatto di libro: Josef Werner: *EL für Henry Tauber*; Premio del pubblico - Migliore grafica occasionale: Marie Plyatsko: "Burns"; Premio della giuria: 1° posto: Mykhailo Drimaylo, 2° posto: Silvana Martignoni, 3° posto: Krzysztof Marek Bak.

La Medaglia Walter von Zur Westen è stata assegnata a Krzysztof Marek Bąk e sono stati consegnati diversi certificati a giubilari "tondi" (come Klaus Rödel per i 55 anni di appartenenza).

All'Assemblea generale annuale del DEG sono state presentate relazioni sul trasferimento degli archivi nel castello di Burgk, sono stati avanzati suggerimenti per il reclutamento dei soci e la stabilità finanziaria, ed è stata richiamata l'attenzione sull'importanza di prepararsi ai cambiamenti del personale dopo il 2025. Il presidente del DEG, Henry Tauber, ha sottolineato che non si candiderà più per motivi di salute. Pertanto, come motto: cercasi compagni d'arme!

La conferenza annuale della DEG 2024 si terrà dal 25 al 28 aprile 2024 a Neustadt an der Orla, più vicina e più facile da raggiungere rispetto al Castello di Burgk (anche dal punto di vista dei trasporti) ed è anche un festoso accompagnamento all' Archivio trasloco.



La exposición de artistas ucranianos "Día tras día" organizada en la Galería @19, a sólo 1 km de distancia, tuvo un vernissage muy concurrido y exitoso a pesar de la lluvia, y la conferencia en la Biblioteca Académica del Arzobispado fue, como hace 6 años, una interesante contribución, no sólo cuidadosamente preparada por el Prof. Dr. Hans-Walter Stork, sino también deslumbrantemente presentada, un placer. Se está preparando el catálogo, que se enviará a los interesados.



La excursión al monasterio de Dalheim no contó con tantos participantes (¡los adictos al trueque no tienen tiempo para esas cosas!), pero fue muy fructífera y estuvo enriquecida con café y tarta.

El concurso fue, por supuesto, como siempre, muy esperado y quedó como sigue:

Premio del Público - Mejor Lámina: Josef Werner: EL für Henry Tauber; Premio del Público - Mejor Gráfica Ocasional: Marie Plyatsko: "Burns"; Premio del Jurado: 1er puesto: Mykhailo Drimaylo, 2º puesto: Silvana Martignoni, 3er puesto: Krzysztof Marek Bak.

Se concedió la Medalla Walter von Zur Westen a Krzysztof Marek Bąk y se entregaron varios certificados a jubilados "redondos" (como Klaus Rödel por sus 55 años de afiliación).

En la Asamblea General Anual de la DEG se informó sobre el traslado de los archivos al castillo de Burgk, se hicieron sugerencias para la captación de socios y la estabilidad financiera, y se llamó la atención sobre la importancia de prepararse para los cambios de personal a partir de 2025. El Presidente de la DEG, Henry Tauber, ha comunicado definitivamente que no se presentará a las elecciones por motivos de salud. Por tanto, como lema: ¡se buscan compañeros de armas!



La conferencia anual de la DEG 2024 tendrá lugar del 25 al 28 de abril de 2024 en Neustadt an der Orla, más cerca y de más fácil acceso al castillo de Burgk (también en general desde el punto de vista del transporte) y es también un acompañamiento festivo del Traslado de archivos.

*

Виставка українських художників "День за днем", влаштована в галереї @19, всього за 1 км, мала дуже добре відвідування і успішний вернісаж, незважаючи на дощ, а лекція в Архієпископській академічній бібліотеці, як і 6 років тому, була цікавим внеском, не тільки ретельно підготовленим професором д-ром Гансом-Вальтером Сторком, але й близькуче представленим, що принесло нам величезне задоволення. Каталог готується і буде надісланий зацікавленим особам.



Екскурсія до монастиря Дальхайм не мала такої кількості учасників (у залежних від бартеру людей немає часу на такі речі!), але вона була дуже успішною і збагаченою кавою і тортом.



Конкурс, звичайно, як завжди, був з нетерпінням очікуваним і розподілився наступним чином:

Приз глядацьких симпатій - найкращий еклібрис: Йозеф Вернер: EL für Henry Tauber;
Приз глядацьких симпатій - найкраща епізодична графіка: Марі Пляцко: "Опіки"; Приз



журі: 1 місце: Михайло Дримайлло, 2 місце: Сільвана Мартіньйоні, 3 місце: Кшиштоф Марек Бак.

Медаллю Вальтера фон Цур Вестена був нагороджений Кшиштоф Марек Бонк, а "круглим" ювілярам (наприклад, Клаусу Рьоделю за 55 років членства) було вручено низку грамот.



На щорічних загальних зборах DEG було заслухано звіти про перенесення архіву до замку Бургк, зроблено пропозиції щодо поповнення членства та фінансової стабільності, а також звернуто увагу на важливість підготовки до кадрових змін після 2025 року. Президент DEG Генрі Таубер однозначно підкреслив, що більше не буде балотуватися на виборах за станом здоров'я. Тому в якості девізу: соратники розшукаються!

Щорічна конференція DEG 2024 відбудеться з 25 по 28 квітня 2024 року в Нойштадті-на-Орлі, біжче і легше дістатися до замку Бургк (також загалом з транспортної точки зору), а також є святковим супроводом переїзду архіву.



Выставка украинских художников "День за днем", организованная в галерее @19, расположенной всего в 1 км, несмотря на дождь, прошла с большим успехом и посещаемостью, а лекция в Архиепископской академической библиотеке, как и 6 лет назад, была интересным вкладом, не только тщательно подготовленным профессором д-ром Хансом-Вальтером Шторком, но и ослепительно представленным, что не может не радовать. В настоящее время готовится каталог, который будет разослан заинтересованным лицам.



Экскурсия в монастырь Дальхайм не собрала столько участников (у бартерных наркоманов нет времени на такие вещи!), но прошла очень успешно и была дополнена кофе и тортом.

Конкурс, конечно же, как всегда, ожидался с нетерпением и прошел следующим образом:

Приз зрительских симпатий - лучший экслибрис: Йозеф Вернер: EL für Henry Tauber;
Приз зрительских симпатий - лучшая эпизодическая графика: Мари Пляцко: "Ожоги";
Приз жюри: 1 место: Михаил Дримайло, 2 место: Сильvana Мартиньони, 3 место:
Кшиштоф Марек Бак.

Медаль Вальтера фон цур Вестена была вручена Кшиштофу Мареку Баку, а также ряд сертификатов был вручен "круглым" юбилярам (например, Клаусу Рёделю за 55 лет членства).

На ежегодном общем собрании DEG были представлены отчеты о переезде архива в замок Бургк, внесены предложения по привлечению членов и финансовой стабильности, а также обращено внимание на важность подготовки к кадровым изменениям после 2025 года. Президент DEG Генрих Таубер определенно подчеркнул, что он больше не будет выставлять свою кандидатуру на выборах по состоянию здоровья. Поэтому, как девиз: нужны соратники!

Ежегодная конференция DEG 2024 пройдет с 25 по 28 апреля 2024 года в Нойштадт ан дер Орла, ближе и проще добраться до замка Бургк (также в целом с транспортной точки зрения), и это также является праздничным сопровождением переезда архива.

*



乌克兰艺术家的展览 "日复一日" 安排在仅有1公里之遥的@19画廊，尽管下着雨，但参加的人很多，展览也很成功，在大主教学术图书馆举办的讲座和6年前一样，是一个有趣的贡献，不仅有汉斯-瓦尔特-斯托克教授博士的精心准备，而且展示得令人眼花缭乱，令人高兴。目录正在准备中，将发给感兴趣的人。

达尔海姆修道院的游览活动没有那么多参与者（易货癖者没有时间做这种事情！），但它非常成功，并通过咖啡和蛋糕丰富了活动内容。

当然，比赛也一如既往地受到热切期待，比赛结果如下：观众奖--最佳书版：约瑟夫-维尔纳：EL für Henry Tauber；观众奖--最佳临时图形：Marie Plyatsko：《Burns》；评审团奖：第一名：Mykhailo Drimaylo，第二名：Silvana Martignoni，第三名：Krzysztof Marek Bak。

Walter von Zur Westen奖章授予Krzysztof Marek Bak，并向"圆形"欢庆者（如Klaus Rödel的55年会员经历）颁发了一些证书。

在DEG的年度大会上，报告了关于档案馆搬迁到Burgk城堡的情况，对会员招募和财务稳定提出了建议，并提请注意为2025年之后的人事变动做准备的重要性。DEG主席Henry Tauber明确强调，由于健康原因，他将不再参加选举。因此，作为一个座右铭：希望有战友！

2024年DEG的年会将于2024年4月25日至28日在Neustadt an der Orla举行，这里离Burgk城堡更近，更容易到达（从交通角度看也一般），也是对档案馆搬迁的一个节日性的配合档案移动。

*



1kmほど離れた@19ギャラリーで開催されたウクライナのアーティスト展「Day after Day」は、雨にもかかわらず多くの人が訪れ、盛況でした。大司教館学術図書館での講演会は、6年前と同様、ハンス-ヴァルター・ストーク教授が丁寧に準備しただけでなく、まばゆいばかりのプレゼンテーションで、興味深い貢献をした、嬉しい限りです。カタログは現在作成中で、関係者に送付される予定です。

ダルハイム修道院へのエクスカーションは参加者が少なかったが（物々交換中毒者はそんなことをしている暇はない！）、コーヒーとケーキで充実した時間を過ごすことができ、大成功だった。

コンペティションはもちろん、いつものように待ち望まれていたもので、以下のようなものでした：

観客賞-最優秀蔵書票：Josef Werner: EL für Henry Tauber; 観客賞-最優秀オケージョナルグラフィック賞：審査員賞：1位：Mykhailo Drimaylo、2位：Silvana Martignoni、3位：Krzysztof Marek Bak、4位：Marie Plyatsko : Burns

Walter von Zur Westen MedalはKrzysztof Marek Bakに授与され、「ラウンド」ジュビリアン（会員歴55年のKlaus Rödelなど）には多くの賞状が贈られました。

DEG年次総会では、アーカイブスのブルグ城への移転に関する報告、会員募集と財政の安定に関する提案がなされ、2025年以降の人事異動に備えることの重要性に注目が集まりました。DEGの会長であるHenry Tauberは、健康上の理由から選挙に立候補しないことを確実に強調した。したがって、モットーとして：戦友求む！



DEG 2024の年次大会は、2024年4月25日から28日まで、ブルグ城に近くで行きやすい（交通の観点からも一般的）Neustadt an der Orlaで開催され、アーカイブ移転のお祭り騒ぎにもなっていますアーカイブの動き。

*



Josef Wermer



Marie Plyatsko



Mykhailo Drimalo



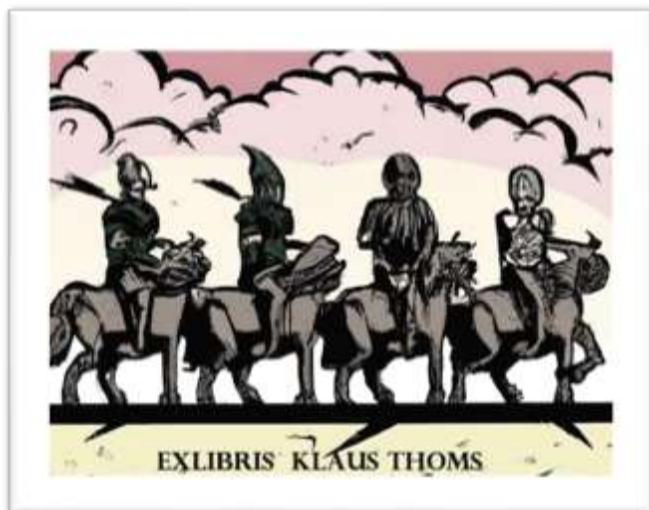
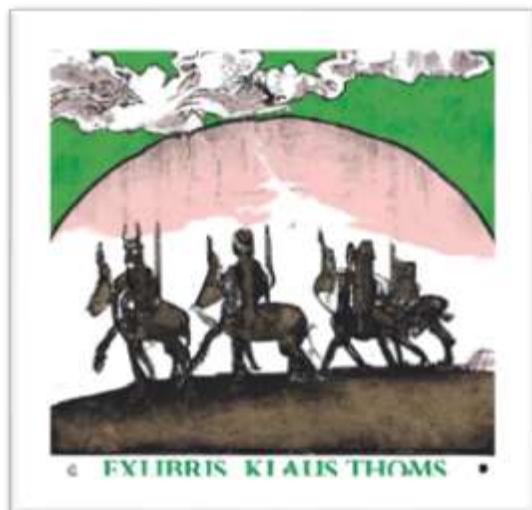
Silvana Martignoni



Krzysztof Marek Bąk

*

Vier Apokalyptische Reiter
Four Apocalyptic Horsemen
Quatre cavaliers apocalyptiques



Anlässlich der Tagung der Deutschen Exlibris-Gesellschaft (DEG) in Paderborn habe ich zwei Exlibris zum Thema *Vier Apokalyptische Reiter* in einer Ausstellung gezeigt, die im Dezember 2022 mit Künstlicher Intelligenz (KI) hergestellt worden sind. Dies sind wahrscheinlich die ersten Exlibris, die auf diese Weise entstanden sind.

Ich wurde gefragt, ob dadurch nicht die Gefahr bestehe, dass Künstler weniger Aufträge erhalten. Das glaube ich nicht; aber es würde mich interessieren, wie Künstler und Sammler dies beurteilen.

Klaus THOMS, Geldern,

On the occasion of the conference of the German Exlibris Society (DEG) in Paderborn, I showed two ex-libris on the theme of Four Horsemen of the Apocalypse in an exhibition that were produced using artificial intelligence (AI) in December 2022. These are probably the first ex-libris to have been created in this way.

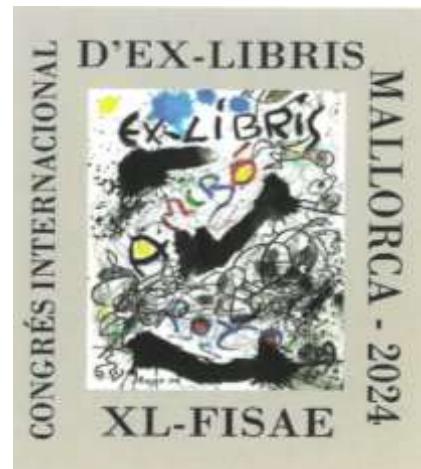
I was asked if there was not a danger that artists would receive fewer commissions as a result. I don't think so; but I would be interested to know what artists and collectors think about this.

Klaus THOMS, Geldern,

À l'occasion du congrès de la Deutsche Exlibris-Gesellschaft (DEG) à Paderborn, j'ai présenté dans une exposition deux ex-libris sur le thème des Quatre Cavaliers de l'Apocalypse, réalisés en décembre 2022 grâce à l'intelligence artificielle (IA). Il s'agit probablement des premiers ex-libris réalisés de cette manière.

On m'a demandé si cela ne risquait pas de réduire le nombre de commandes passées aux artistes. Je ne le pense pas ; mais je serais intéressé de connaître l'avis des artistes et des collectionneurs à ce sujet.

Klaus THOMS, Geldern,



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

📞 +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

